

조지 페이튼 박사, 성경 번역, 세션 19, 언어적 아이디어 번역, 파트 1

© 2025 George Payton 및 Ted Hildebrandt

이것은 조지 페이튼 박사와 그의 성경 번역에 대한 가르침입니다. 이것은 세션 19, 언어적 아이디어 번역, 1부입니다.

우리가 다룰 번역의 다음 과제는 언어적 아이디어를 번역하는 방법입니다. 언어적 아이디어란 무엇을 의미할까요? 이는 어떤 종류의 언어적 개념이 첨부된 단어이거나, 기본적인 의미적 기저 의미는 실제로 동사이지만, 다른 방식으로 표현될 수도 있습니다.

그래서 구약성서에서 히브리어와 그리스어 모두 구약성서와 신약성서는 단어의 의미적 구성의 일부로 동사를 밑바탕으로 하는 단어를 사용합니다. 동사가 될 수 있으므로 동사는 동사입니다. 괜찮지만 명사가 있는데, 분사나 추상 명사가 될 수 있고, 형용사가 될 수도 있습니다. 하지만 밑바탕에는 어떤 종류의 동사가 연관되어 있습니다.

몇 가지 예를 들어보겠습니다. 처벌은 명사이고, 우리는 기억해야 합니다. 영어 개념을 이해하지 말자. 글썄, 그것은 사물이다. 그러므로 그것은 구체적이다. 아니요, 그것은 추상적이며, 추상적 명사는 종종 실제로 동사적 아이디어이다.

그러니까, 처벌은 동사가 처벌하는 것입니다. 지식은 동사가 아는 것입니다. 제안은 제안에서 나옵니다.

구원은 전달하는 것입니다. 다가오는 왕은 오는 왕이라고 말할 수 있으므로 오는 것은 왕을 설명하는 것이고, 그래서 형용사에 해당합니다. 그리고 최근에는 대통령 당선자가 있는데, 이 경우 미국의 대통령 당선자는 도널드 트럼프입니다.

아직 취임하지 않았지만 선출된 대통령을 뜻합니다. 좋아요, 명사와 형용사의 예이지만 그 아래에 동사가 있습니다. 그리고 이것들의 문제점은 무엇일까요? 의사소통에 간극이 있습니다. 간극이란 무엇일까요? 무엇보다도 누가 행동을 하는지 알려주지 않고, 누가 행동을 받는지 또는 그것과 관련된 다른 부분을 알려주지 않습니다.

행동 자체가 모호할 수 있으며, 많은 언어에는 이와 같은 추상 명사나 동사 명사가 없습니다. 그리고 우리는 잠시 후에 분사의 몇 가지 예를 볼 것입니다. 우리는 어떻게 할까요? 그렇다면 파푸아뉴기니에는 추상 명사가 없으므로 이것이 파푸아뉴기니 사람에게 갈라디아서 5장 22절과 5장 23절이 들리는 것입니다.

영의 열매는 blah blah blah blah blah blah blah입니다. 왜? 추상 명사가 없기 때문입니다. 그럼, 우리는 어떻게 할까요? 어떻게 의미를 분석할까요? 우선 동사를 식별해야 합니다.

좋아요, 이제 몇 가지 분사가 있습니다. Arriving in Jerusalem.
마가복음에서 나온 것이고, 동사는 to arrive입니다.

그들은 그의 이해력에 놀랐다. 밑바탕에 있는 동사는 당신의 인사가 내 귀에 닿을 때 이해한다는 것이다.

밑바탕 동사는 인사하는 것입니다. 그래서 우리는 그 동사와 관련된 동사를 식별했습니다. 두 번째로, 참여자는 누구입니까? 예루살렘에 도착하는 것입니다.

이것은 수난주간 동안의 예수와 그의 제자들에 대해 말하고 있습니다. 예루살렘에 도착했을 때 예수가 무화과나무를 보고 저주했다고 합니다. 그들은 그의 이해력과 대답에 놀랐습니다.

이것은 예수께서 성전에서 제사장들, 바리새인들, 레위인들, 그리고 누구든지와 이야기하고 계셨을 때, 그들은 그의 이해력에 놀랐습니다. 이제, 그것은 소유될 수 있기 때문에 명사입니다. 그의 개, 그의 집, 그의

이해력과 같은 소유 가능한 사물입니다. 그래서 문법적으로는 사물이지만, 개념적으로는 동사입니다. 그것은 행동입니다.

그리고 우리는 분해해서 근본적인 행동에 도달하려고 합니다. 그러니까, 이해하는 거죠. 당신의 인사가 내 귀에 닿았을 때, 인사하는 거죠.

그리고 이것은 메리와 엘리자베스가 두 참가자였습니다. 누가 행동을 하고 있나요? 메리가 행동을 하고 있습니다. 엘리자베스는 인사를 듣습니다.

그래서, 메리는 엘리자베스에게 인사했습니다. 그리고 그래서, 우리는 메리가 엘리자베스에게 인사했다고 말합니다. 우리는 그 생각을 마음속으로 품습니다.

그런 다음 우리는 구절을 다시 써서 액션의 모든 부분과 참여자, 심지어 애니메이션이 아닐 수도 있는 것조차도 여전히 참여자가 될 수 있도록 합니다. 그래서 제가 테드에게 책을 주었다고 하면 어떤 의미에서 책은 참여자입니다. 그래서 배우인 저, 테드는 수신자이고, 그는 무엇을 받았을까요? 책입니다.

당신은 아무것도 줄 수 없습니다. 그러니까 당신은 테드, 책, 그리고 내가 모두 그 행동에 참여하는 인용문 없는 참여자라고 말합니다. 걷기와 같은 일부 행동은 한 사람만 포함합니다.

그 중 일부는 두 사람이 될 수 있습니다. 저는 테드를 봤거나, 저는 책을 봤습니다. 그러니까, 말하자면 두 명의 참여자가 되는 겁니다.

때로는 , 누군가에게 무언가를 주거나 무언가를 하는 행동을 할 때 세 가지가 됩니다. 좋아요, 그럼 어떻게 이 구절을 다시 쓸까요? 예수님과 제자들이 예루살렘에 도착했을 때. 여기서 언급하고 싶은 것이 두 가지 있습니다.

예수와 제자들은 예루살렘에 도착했고, 우리가 말하고 싶은 것 중 하나는 그들이 행동을 한 사람들이었다는 것입니다. 그리스어의 분사는 그것을

숨깁니다. 둘째, 이 특정 구절에서 분사는 어떻게 기능합니까? 그것은 시간 참조로 기능하고, 그 시간 참조는 예수가 승리를 저주했을 때 그들이 예루살렘에 도착했을 때의 무대를 설정하는 것을 의미합니다. 그래서 우리는 그냥 언제라고 말할 수 있습니다.

우리가 그리스어를 적절히 반영하지 못할 때 그 단어를 빼면 그것은 시간적 구절이기 때문입니다. 그것은 과정이 아닙니다. 그것은 그들이 베다니에서 걸어가는 것을 묘사하는 것이 아니며, 거기에 도착하는 데 x 분 또는 x 시간이 걸렸 습니다 .

그것에 대해 말하는 것이 아닙니다. 그것은 단순히 시간 표현일 뿐입니다. 그래서 우리는 그것을 다시 번역할 때 번역에 추가해야 하며, 이러한 것들을 명시적으로 만들어야 합니다.

좋아요, 그들은 그가 자신의 이해를 어떻게 이해했는지에 놀랐습니다. 그는 그들이 그에게 말하는 개념을 이해하고, 그들은 무엇에 놀랐을까요? 이 12살 소년이 어떻게 그렇게 깊은 지식을 가질 수 있을까요? 그는 어떻게 그 모든 것을 알 수 있을까요? 그는 어떻게 그 모든 것을 이해할 수 있을까요? 그래서 그들은 그것에 놀랐습니다. 그래서 우리는 어떻게라는 단어를 삽입해야 합니다. 왜냐하면 그것은 시간적 구절이 아니었기 때문입니다.

이것은 예의에 맞는 표현이고, 그는 그들이 그와 논의하는 내용을 잘 이해했습니다. 좋아요, 그리고 메리와 엘리자베스의 경우, 내가 당신이나에게 인사하는 것을 들었을 때, 엘리자베스가 메리에게 말하는 것은 시간 표현, 즉 이미 거기에 있을 때, 당신의 인사가 내 귀에 도달했을 때와 같은 의미를 전달하지만, 그것은 정말 비유적이고 관용적인 대화 방식입니다. 기억하세요, 우리는 이전에 관용어에 대해 이야기했습니다.

우리는 관용어를 분해하고 특히 그런 경우에 직접적으로 말하지만, 어떻게 분해할까요? 우리는 동사와 참여자를 식별한 다음 더 명확하고 직접적인 방식으로 다시 표현함으로써 분해합니다. 좋아요, 좋아요, 그럼 우리는

이것, 성령의 열매는 blah blah blah blah이고, 여기 있습니다. 좋아요, 우리는 이것들을 함께 분해할 것입니다.

좋아요, 성령의 열매는 사랑, 기쁨, 평화 등입니다. 좋아요, 이것은 단어 of를 포함하는 문구로, 그리스어 연구에서는 소유격 구문이고, 우리는 이 구문, 성령의 열매가 무엇을 의미하는지 이해해야 합니다. 그러니, 이것에 대해 생각해보면, 이것은 성령에 대한 설명일까요? 아마도 그렇지 않을 것입니다.

이것은 객관적인 기원이며, 성령이 사람들 안에서 생산하는 열매입니다. 갈라디아서 5장을 읽어보면, 성령이 이런 것들을 그들의 삶에 일하게 했기 때문에 하나님의 사람들에게서 이런 것들이 분명하게 나타난다는 생각을 하게 될 것입니다. 좋아요, 파푸아뉴기니의 이 사람들을 위해 무엇을 하시나요? 우선, 사랑이라고 말해야 합니다. 동사는 무엇인가요? 동사는 사랑하다입니다.

좋아요, 누가 사랑하는 건가요? 누군가, 예를 들어 어떤 사람, 일반적인 기독교인, 남자든 여자든 상관없고, 사랑이라는 단어가 행동으로 표현되면 아무것도 사랑할 수 없으므로 다른 것, 다른 참여자가 필요하고, 이 사람은 누구 또는 무엇을 사랑할까요? 아마도 다른 사람들일 겁니다. 좋아요, 그러면 이것을 성령의 열매와 어떻게 연관시킬까요? 우리는 성령이 사람들에게 이런 자질을 만들어낸다고 말함으로써 그것을 분석했습니다. 그래서 성령이 그 사람으로 하여금 다른 사람을 사랑하게 한다고 말할 수 있습니다. 좋아요, 기쁨, 기쁨, 그냥 동사라고 부르죠. 왜냐하면 거기에 행동이 있고, 그것은 기쁨 하다입니다. 행동은 무엇인가요? 죄송합니다, 관련된 사람들은 누구인가요? 그 사람 자신, 다시 말해 기독교인이고, 성령이 그 사람을 기쁘게 하거나 그 사람을 기쁘게 합니다.

평화, 평화는 어려운 단어입니다. 평화와 관련된 동사를 찾기가 쉽지 않기 때문입니다. 하지만 다시 말하지만, 그것은 사람입니다. 성령은 그 사람을

평화롭게 만들거나 평화롭게 지내게 합니다. 그런 종류의 말입니다.
인내심. 영어로는 인내심을 갖는다고 합니다.

스와힐리어, 아랍어, 그리고 다른 언어들처럼 다른 언어에서는 실제로
인내심을 갖는 동사가 있습니다. 그래서 우리는 영어로 작업하고 있고
다른 동사적 선택이 없기 때문에 그냥 인내심을 갖자고 말할 것입니다.
하지만 우리는 이해하고, 때로는 다른 사람들에게 인내심을 갖는 것이기
때문에 거기에 다른 참여자가 있을 수 있습니다. 교통 체증에 갇혀서
인내심을 갖지 못하는 것에 좌절할 수 있습니다.

그게 다른 사람들의 잘못인가요? 사실은 그렇지 않습니다. 만약 어떤
사람이 오지 않고, 당신이 그들이 오기를 기다리고 있다면, 당신은
참을성이 없을 수 있습니다. 그래서 다른 사람이 관련될 수도 있고,
그렇지 않을 수도 있지만, 성령께서 그 사람이 참을성을 갖게 하십니다.

친절함. 친절함은 사랑과 같고, 다른 것을 필요로 합니다. 그래서 성령은
사람을 친절하게 만들고, 사람들에게 친절하게 만듭니다.

온화함. 온화함. 아이디어는 알겠지만, 계속해 봅시다.

그래서 동사는 be gentle이고, person, others입니다. 그것은 사람을
온화하게 만들거나, 다른 사람을 부드럽게 대하거나, 다른 사람에게
온화하게 만듭니다. 충실함.

그 동사는 뭐야? 충실하다는 게 하나야. 믿음을 갖는다는 뜻인가? 아닐
수도. 이 모든 게 우리가 다른 사람과 교류하고, 다른 사람과 교류하는
것을 포함하는 동사라고 생각해.

그러니 충실하고, 신뢰할 만하고, 믿을 수 있고, 신뢰할 수 있고, 당신이
가진 약속을 지키세요. 그래서 저는 제 가족을 부양함으로써 제 가족에게
충실합니다. 저는 제 가족을 보호 하고 돌봄으로써 제 가족에게
충실합니다. 그러니 다른 사람들에게 충실하세요.

그리고 또, 성령은 모든 면에서 거기에 계실 것입니다. 그리고 마지막 것. 그러니까, 통제.

자아는 사람이 자신의 행동을 통제하게 합니다. 당신은 하고 싶은 일과 말하고 싶은 말을 내뱉지 않음으로써 자신을 통제합니다. 그래서 이 모든 것의 목적은 모든 언어가 이런 것들을 가지고 있지 않다는 것을 보여주는 것이고, 그것이 있다 하더라도, 다음 강연에서 몇 가지 예를 들겠지만, 그 명사와 텍스트에서 묘사되는 행동의 연관성이 명확하지 않을 수 있습니다.

그리고 이렇게 말씀드리겠습니다. 그리스어 동사의 분사 형태는 가장 흔한 동사 형태입니다. 그게 한 가지입니다.

그리고 좋아요, 그래서 저는 제 그리스어 선생님께 분사가 가장 흔하다는 게 사실인지 물었습니다. 그리고 그는 그렇다고 말했습니다. 그리고 저는, 그럼 왜 2학기 중반까지 기다려서 가르치는 거예요?라고 물었습니다. 그리고 그는, 글썄요, 먼저 다른 모든 것들을 알아야 한다고 말했습니다. 저는 정말 그 모든 동사 패러다임과 그리스어 신약성서에 거의 나오지 않는 동사 형태로 동사를 활용하는 방법을 알아야 합니까? 그래서 저는 교육학 교사로서 그것에 반대하며, 먼저 고빈도의 것들을 가르쳐 달라고 말했습니다.

좋아, 그럴 수도 있겠지만, 그냥 그렇게 되는 거야. 그러니까 분사를 다루기 전에 중요한 정보 덩어리가 필요했어. 분사는 정말, 정말 어려워.

사실, 델러스 신학교의 교수인 대럴 보크는 분사가 아마도 신약성서에서 그리스어의 가장 이해하기 어려운 특징이며, 해석하기 가장 어려운 것이라고 말합니다. 그래서 연관 해서, 그것이 해석하기 가장 어려운 것이라면, 번역하기 가장 어려운 것이라고 말할 수 있습니다. 그렇죠.

저는 함께 일했던 탄자니아 동료와 이야기를 나누었고, 저는 번역 워크숍을 운영했고, 우리가 여기 있는 정보를 다루었고, 이러한 언어적 아이디어를 동사로 바꾸었습니다. 그리고 그는 저를 바라보며 말했습니다. 아시다시피, 그 원칙 하나가 탄자니아 번역가로서 우리에게 가르쳐 주신

가장 중요한 것일 겁니다. 그리고 저는 당신이 아마 옳을 것이라고 말했습니다.

이게 정말 중요해요. 이걸 의사소통에 있어서 가장 큰 과제 중 하나이고, 저는 여기에 더 많은 시간을 할애하고 싶어요. 다음 몇 세션에서 그걸 할 거예요. 추상 명사와 분사, 그리고 그것들을 분해하는 방법 외에도 생성적 구성도 다룰 거예요.

두 개의 명사를 합치고 두 개의 추상 명사를 합치면 무슨 일이 일어날까요? 예를 들어, 예수님은 회개의 세례를 전파하셨습니다. 세례는 추상 명사입니다. 회개는 추상 명사입니다.

두 단어를 연결했을 때 어떻게 하시나요? 두 개, 세 개, 네 개의 추상 명사가 연결된 로마서와 에베소서의 일부 구절은 어떻게 하시나요? 매우, 매우 복잡하고 매우, 매우 도전적입니다. 천천히 진행하겠습니다. 단계별로 진행하겠지만, 이 명사에 관해서는 정말 문제가 있다는 것을 알리기 위해 이것을 소개해야 했습니다.

그 중 하나는 코이노니아입니다. 오, 그것은 교회를 의미하거나 교제를 의미합니다. 그렇습니까? 우리가 그의 고난에 참여할 때 그것은 무엇을 의미합니까? 우리는 그의 고난에 코이노니아합니다.

그건 동사지 사물이 아닙니다. 그들이 티투스와 함께 코이노니아를 보내 다른 곳으로 가져갈 때 무슨 뜻일까요? 그들은 무엇을 보냈을까요? 그들의 코이노니아를 보냈죠. 좋아요, 이런 추상 명사를 분해하는 건 정말 어렵네요.

하지만 제가 말하고 싶었던 또 다른 것은 이런 것을 볼 때, 우리는 그것을 전체 구절로 다시 표현해야 한다는 것입니다. 그리고 저는 이것을 번역 수업에서 학생들에게 보여주었고, 그들은 그것이 바로 전체 문단이라고 말했습니다. 그리고 답은, 그렇습니다.

하지만 이 언어들은 이러한 진실을 전달하는 다른 옵션이 없기 때문에 어쩔 수 없습니다. 우리가 이러한 연구를 하고, 그것들을 분석하고, 이러한 단어들 간의 관계를 이해하려고 노력할 때, 성경 본문에 대한 우리의 이해는 크게 향상됩니다. 이런 것들을 저 밖에 있는 생각으로 취급하기보다는, 바울이 우리에게 기대해서 우리에게 쓴 것들입니다.

그리고 고린도전서 13장의 구절을 살펴보겠습니다. 사랑은 오래 참으며, 사랑은 친절하고, 사랑은 온유하며, 등등. 이게 추상적인 것인가요? 아닐 수도 있겠네요. 좋아요, 다음에 다시 뵙겠습니다.

감사합니다.

여기는 조지 페이튼 박사와 그의 성경 번역에 대한 가르침입니다. 여기는 세션 19, 언어적 아이디어 번역, 1부입니다.